Porównanie tłumaczeń Estery 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy słudzy króla, którzy byli w bramie królewskiej, klękali i oddawali pokłon Hamanowi, gdyż tak zarządził co do niego król. Lecz Mordochaj nie klękał i pokłonu mu nie oddawał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu wszyscy poddani króla, zasiadający w bramie królewskiej, klękali przed Hamanem i oddawali mu pokłon. Tak zresztą zarządził co do niego sam król. Mordochaj jednak nie klękał i nie kłaniał się Hamanowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy słudzy króla, którzy *stali* w bramie królewskiej, klękali przed Hamanem i oddawali mu pokłon. Tak bowiem rozkazał co do niego król. Ale Mardocheusz nie klękał przed nim ani nie oddawał mu pokłonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy słudzy królewscy, którzy byli u bramy królewskiej, kłaniali mu się, i upadali przed Hamanem: albowiem tak był rozkazał król o nim. Ale Mardocheusz nie kłaniał się, ani upadał przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy słudzy królewscy, którzy we drzwiach pałacu byli, klękali i kłaniali się Amanowi, bo im tak był pan rozkazał. Sam Mardocheusz nie klękał ani mu się kłaniał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy słudzy króla, którzy stali w bramie, klękali i oddawali pokłon Hamanowi, ponieważ taki rozkaz wydał król co do jego osoby. A Mardocheusz nie klękał i nie oddawał pokłonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż wszyscy dworzanie królewscy, którzy należeli do orszaku królewskiego, klękali oddając pokłon Hamanowi, gdyż tak zarządził co do niego król. Lecz Mordochaj nie klękał i pokłonu mu nie oddawał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy królewscy słudzy, którzy zasiadali w bramie królewskiej, klękali i oddawali pokłon Hamanowi, ponieważ król nakazał tak wobec niego postępować. Tylko Mordochaj nie klękał i nie oddawał pokłonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy pełniący służbę na dziedzińcu oddawali mu pokłon, bo król tak nakazał. Tylko Mardocheusz nie oddawał mu pokłonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy dworzanie, pełniący służbę przy bramie Królewskiej, zginali kolana i bili pokłony przed Hamanem, bo tak rozkazał król; lecz Mardocheusz nie zginał kolan ani nie bił pokłonów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі, що в дворі, покланялися йому, бо так приказав цар чинити. А Мардохей йому не покланявся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy królewscy słudzy, którzy znajdowali się przy bramie królewskiej zginali kolana i korzyli się przed Hamanem; bowiem król tak względem niego zarządził. Ale Mardechaj się nie uginał oraz się przed nim nie korzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy słudzy królewscy, którzy byli w bramie królewskiej, kłaniali się nisko i padali na twarz przed Hamanem, bo tak co do niego nakazał król, Mardocheusz zaś ani się nisko nie kłaniał, ani nie padał na twarz. |

1. 1) <x>90 24:9</x>; <x>100 14:4</x>; <x>110 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)